

**GLOSARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS EMPLEADOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA
CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS AL NÁHUATL
CENTRAL DE VERACRUZ**

NÁHUATL – ESPAÑOL

NIKAN EWA TLAHTOLYEKTLISTLI TLAYEKANKI

A

Achi: Poco
Ahsiankan, tlanamikkan.tlanamikoyan:
 Límite territorial, lindero, colindancia
Ahsilistli. Objetivo
Akalyaotl: Buque de guerra
Altepeestikkayotl: Estado civil
Altepemayomeh: Ranchería, congregación
Altepenantli: Capital
Altepetekiwahkan: Sede de los poderes
Altepetlahtokayotl: Municipalidad
Altepetlahtolkan. Altepetl. Municipio
Altepetlakatl / altepesiwatl. Ciudadano (a)
Altepetlakayotl: Ciudadanía
Altepetlapalewilistli. Apoyo, ayuda popular
Amatlahtolxiniani: Periódico
Amatomin: Billete
Amimilolli: Riego de agua
Aminaloh: Acuoso
Aminaloh: Que tiene humedad, es húmeda

Amoxtokaitl. Título de un libro

Axkayotl. Axkatl. Propiedad

C

Chantli: Vivienda, Domicilio
Chapopotl, chiapopotl. Petróleo
Chiapopohtekichiwalli. Petroquímica
Chichikoittalistli.chichikomakalistli:
 Discriminación
Chikawak tetlanawatilistli: Poder ejecutivo
Chikawalistli. Desarrollo
Chikawalistli. Fortaleza
Chikoitta. Discriminar
Chiwaltilistomintlaxtlawilli. Sanción
 económica

E

Elkawalistli/pancholkuilistli: Omisión

I

Ichkatl: Algodón

Ihkuak sen altepetlakatl okse

tetlalnantekiwah kimonochilia,

Ihyowilistomintlaxtlawilli Ihyowilyotl,

Iknelilistli, nekililistli. Provocación

Ixkiskeh. Malos

Ixkisyotl, iknelilistli: Violencia

Ixkomakalistli. Careo, discusión frontal, debate

Ixkopinkaxiniloni: Televisión

Ixkoyanpowilistli: Identidad

Ixkoyantlakah: Particulares (personas físicas)

Ixkoyantlakatl: Particular (persona física)

Ixkoyantlapowalyotl: Comunicación privada

Ixpetokkisalistli. Infracción

Ixpetokkisani: Infractor

Ixtlamatilistli: Ciencia, conocimiento, saber

Ixtlamatini: Conocedor, sabedor

Ixtlamatzintokalistli: Investigación científica

K

Kallotia: Alojarse

Kalpolli: Barrio, colonia

Kualankayotl: Enojo, coraje

Kualneskayotl: Bien visto, presentable, bien hecho

Kualtis tlahtlakolpiani: Sospechoso

Kuawtekiyotl: Actividad forestal

Kuehswilistli/kualanilistli/kualankayotl: Coraje

Ley aplicable: Tlanawatilyekantli

M

Machiotl: Letra, anotación

Masewalaltepemeh inchikawalis: Desarrollo de las comunidades indígenas

Mawisotl: Respeto

Melahkayehyekolli: Justicia

Melahkayehyekowani: Procurador de justicia

Melahkayehyekowaniloan: Procuraduría general de la justicia

Melakayopan: Realmente, verdaderamente

Mexikatlalpan: Tierra mexicana

Mexikochanehkayotl. Mexikayotl: Nacionalidad mexicana

Mexikochanehkeh: Residente de México

Mexikoewani. Mexikatl: Originario de México

Miak tetlalan tominpialoyan: Banco internacional.

Mikpahtli: Estupefaciente

Miltekitl: Trabajo de campo

Mixkawi, ixkawih: Reservar

N

Nahnawatilistli: Ordenanza

Namiktli: Pareja

Nechikolistli: Organización

Nechikoltominyotl: Recaudación monetaria

Nekuitlawia, tlamaka. Alimentar.

Neltokayotl, neltokalistli: Creencia

Neltokayotl. - Confiabilidad

Nemilistli: Vida

Nenkalli/ kalmimilolli: Carro, auto, vehículo, coche

Nepanowa: Encimar

Neskayotilli. Tlaneltokalistli: Prueba

Nexkuitilli: Admiración

Nimantekitl: Diligencia

Nonotza, Iknelia, nekilia, iknekilia: Provocar, retar

O

Olocholtekichiwalli: Monopolio

Olocholtlayakanki: Junta de gobierno, consejo general

Olocholtlayekanki: Consejero genera

Olocholtekipanokeh: Grupo de trabajo

Ordenamiento: Tlanawatilli: Ley, Regla

Otztotia: Konetia: Embarazar

Owih: Ser difícil

Owihkayopohpolohkan kateh Altepepan:

Poderes Judiciales Locales

Owihkayopohpolohkan kateh

Tlanakotonaltin: Poderes Judiciales de los Estados

Owihkayopohpolohlistli: Poder judicial

Owihkayotl, owitilistli: Dificultad

Owihkayotl: Pena

Owihtiliani. Mowihtiliani: Delincuente

Owihtilis: Juicio jurídico

Owihtilistli: Delito

Owihtilisyaooyotl: Sublevacion

P

Patiyotl: Precio

Patkayotia. - CAMBIAR

Patkayotl: Sustitución

Pisietl: Tabaco

Pisietl: Tabaco

Pitzoyotl: Inmundicia

Powallotl. - Contable

Prescripcion: poliwilistli/tlamilistli (tlen Kawitl kitolowa).

S

Se tonelada: Una tonelada
Sehsepanxelolli: Equidad
Selilistli: Asunción
Semanawaktli: Continente
Senmanalistli: Promoción
Sentetl tlanawatiltin: Disposiciones generales
Sepanittalistli: Igualdad
Sepanixkiskayotl: Delincuencia organizada
Sepanpalewilistli: Trabajo colaborativo
Sepantlahtolistli tlen yikimahmatih okseki tetlalnatin: Tratados internacionales
Sepanxelolli: Reparto equitativo
Sepanxelowa: Repartir equitativamente
Sepanxelowani: Persona equitativa

T

Teachkatl: Hermano mayor
Teaxkayotl. Axkayotl: Patrimonio
Teaxkayotl: Propiedad
Techiwaltlistli: Obligación
Teilpiloyan: Cárcel
Teixkomakalistli/ tenpalewilistli. -
 Declaracion

Tekichiwalistli, tekimakalistli: Cargos, comisiones

Tekichiwalistli/tekiyochiwalistli:

Procedimiento

Tekichiwali xpantlistli: Informe de actividades

Tekichiwalli: Rama de la producción

Tekiketza listli: Inactividad procesal

Tekinawatilli. Tekitlayektlalili: Trabajo ordenado

Tekiolocho listli, Tekipalewiloni: Maquina

Tekipanokapan: Centro laboral

Tekipanotlan. tekipanokan: Lugar de trabajo

Tekitekiwahxehxelolistli/tektekiwahxehxelolli: Representacion proporcional

Tekitemachtlistli: Capacitación

Tekitlan: Área de trabajo

Tekitlanawatiltin: Leyes laborales, reglas, normas

Tekiwah owihtzintokalistli: Juicio político

Tekiwah/tlahtoani. -Autoridad (sujeto)

Tekiwahkayotl: Autoridad (abstracción)

Tekiwahkeh: Autoridades

Tekiwahnawatilyotl: Gobernabilidad:

Tekiwahpehpenalistli: Elección de autoridades

Tekiwahpehpenani: Autoridad electoral

Tekiwahtekiyotl: Ejercicio de la autoridad

Tekiwahtlahtoltilistli/

tekiwahixkomakalistli: Impugnación

Tekiwahtlakewalli: Servidor público, empleado, funcionario

Tekiwahtlekewalli: Servidor público

Tekiwahtzintokayotl: Procuraduría

Tekiwapehpenalli: Cargo de elección popular

Tekiwaselilistli. -Toma de posesión

Tekiwaxelolistli. -Distribución de funciones

Tekixelolkan tlen mochiwa

Tlalnankotonalkan: Administración Pública Estatal

Tekixelolkan: Administración pública

Tekixelowani: Administrador público

Tekiyekixmelawani: Regidor

Tekiyekmelawaloyan: Regiduría

Tekiyeknemilisittaloyan: Sindicatura

Tekiyeknemilisittani: Síndico

Tekiyekxehxelolistli: Responsabilidad administrativa

Tekiyotl, tekichwayotl: Laboriosidad

Tekiyotl, tekittlan: Empresa

Tekuilstli: Enajenación

Tekutli: Patrón, amo, dueño

Telwi/tilwia. Istlakawia: Denunciar, demandar

Telwiliskakini: Agente del M.P

Telwilistli: Denuncia formal

Telwilloh: Denunciado, indiciado ante autoridad

Teilwiloyan: Ministerio Público (espacio físico)

Temaktlistli: Extradición

Tenawatilyotl/tetlanawatilyotl: Disposición

Tenotzalistli: Convocatoria

Teoneltokani Pl. teoneltokaneh: Religioso, creyente

Teopixki.Teopixkatl: Ministro religioso

Teoti: Rinde, alcanza, es suficiente

Teowihkayotl: Incidente

Teowihtlistli. Tlahtlakolli: Delito

Tepankiski: Representante

Tepantlachialistli: Cuidados, vigilancia

Tepantlahpialistli: Seguridad pública

Tepantlahpixkalistli: Seguridad pública:

Tepantlahpixkani: Policía

Tepantlahpixki, PL. Tepantlahpixkeh: Policía

Tepantlahpixki/tepantlahpiani: Policía

Tepantlahtolistli: Defensa

Tepantlaksalistli. Agravio, atropello, ofensa

Tepantlahtoani, tepantlahto, tepalewiani, tlapalewiani: Defenso, abogado.

Tepatkaitl. Substituto, suplente

Tepatkatl: Sustituto

Tepatkayotl: Substitución, suplencia

Testlakawiloh: Acusado, indiciado

Testlakawini, telwini: Acusador, denunciante

Tetlahtlakolahxiliani: .Juez de distrito

Tetlahtlakolkixtilistli.

Tlahtlakolelkawalistli, Tlanawatil pohpolwilistli: Indulto

Tetlahtlakoltlaxtlawa. Consignar

Tetlahtlakoltlaxtlawalistli.- Consignación

Tetlahtlanilistli, tlahtlanilistli: Gestión, solicitud, petición, pedimento:

Tetlahyowilistli. (Seliani): Sanción

Tetlahyowilmakalistli: Sanción

Tetlakah tlen inixpan otlamochih:

Testigos

Tetlalnantekiwahtin: Gobiernos extranjeros

Tetlalnantlakatl/siwatl: Extranjero, persona de nacionalidad extranjera

Tetlalnantlanamakalli: Artículo, mercancía extranjera

Tetlalnantominpialoyan: Banca extranjera

Tetlamanmalwia. Asegurar bienes, objetos o instrumentos

Tetlanantiankistli: Mercado extranjero

Tetlaxtlawaltilistli: Sanción

Tetlayehyekoleh, tenahnawatiani, tetlahtolmakani: Consejero

Tetokayotlanetiani: Persona interposita

Tetominpixkaitl/tlaxtlawilistli: Ingreso

Tetominpixki: Tesorero

Tetomintemakalistli/tetlaxtlawilistli:

Egreso

Tetomintlanewilistli tlen kichiwa sen

tlalnankotonalli: Empréstito:

Tewikiliani. Tetlawikili: Deudor

Tewikilistli, tetlawikilistli: Deuda

Tlahkuilolkotonalli: Párrafo

Tlahkuilolli: Escrito, texto

Tlahkuiloltokaitl: Título de un escrito

Tlahkuilolxelolli: Capítulo (en un texto)

Tlahkuilolxelolli: Fracción (en Ley escrita)

Tlahkuilowanilh tlen kateh itech

tlanawatilchihkan: Secretarios de despacho

Tlahtlakolahxiliani: Juez

Tlahtlakolahxiloyan: Juzgado (espacio físico)

Tlahtlakole: Culpable

Tlahtlakolihyowilistli: Castigo, pena, condena

Tlahtlakolihyowilli: Pena

Tlahtlakolpiani. Tlahtlakolistli.

Tlahtlakole: Indiciado

Tlahtlakoltemolistli: Proceso jurídico

Tlahtlakoltemolistli: Proceso penal

Tlahtlakoltemowa: Juzgar

Tlahtlakoltetlaxtlawaltilistli: Sanción

Tlahtlakoltlaxtlawalistli: Sentencia, a) absolutoria: tlen amo ixmachilistli b)

condenatoria: lhkuak altepetlakatl motlahtlakolselia.

Tlahtlakoltlaxtlawalistli: Sistema penitenciario

Tlahtlakoltlaxtlawani: Consignado

Tlahtlakoltlaxtlawani: Sentenciado

Tlahtlakoltlaxtlawilkan: Sistema penitenciario

Tlahtlakoltzintokalistli: Investigación de culpabilidad

Tlahtoani tlen tlanawatia tlanankotonalli: Gobernador

Tlahtoani: Ministro de estado

Tlahtolmelahkayotilistli: Impugnación

Tlahtoltitlaniloni tlatikpak istlakowaloni: Satélite

Tlahyowilistli: Pena, sufrimiento

Tlahtolxelolistli: Sección de un texto

Tlahtowani PL. tlahtowaneh: Funcionario público.

Tlahyowiltekitini.- Esclavo

Tlahyowiltekitl: Trabajo esclavizado

Tlahyowiltekiyotl: Esclavitud

Tlaistlakolistli: Fiscalización

Tlaistlakoloyan: Fiscalía (lugar)

Tlaistlakowa: Fiscalizar

Tlakanemilistli: Convivencia o vida humana

Tlakaolocholli (tin) tlanawatilyehyekowah (nih): Magistrado(s)

Tlakaolocholli tekiwahpatkani: Conejo municipal

Tlakaolocholli teotlahtoltokani

/teopantokani: Asociación religiosa

Tlakaolocholli tlamalwiani: Aseguradora

Tlakaolocholli tlen kitemowa teowitilistli: Comisión de delitos

Tlakaolocholli tlen nochipa tekittlahtowa: Comisión permanente

Tlakaolocholli tlen sentetl itlayehyekol: Partido político

Tlakaolocholli tlen teowihkayoyektlaliani: Tribunal

Tlakaolocholli tlen tepalewiani: Organización de beneficiencia

Tlakaolocholli: Organización, agrupación, colectivo

Tlakaolocholli. Pl. tlaolocholtin: Sociedad

Tlakaolocholtin tlen kinpalewiah: Organismos defensores de los trabajadores

Tlakayeknemilistli: Perspectiva de género

Tlakayotl: Sexo

Tlakayotl/siwayotl: Género

Tlakewalixtlamatini: Secretario ejecutivo, profesional, calificado

Tlakewalli: Ayudante, colaborador, empleado

Tlakewalli: Servidor, empleado contratado

Tlakohkowalli. Tlamantli: Productos, mercancías

Tlakotonyotl: Fracción, fragmento

Tlakowani. - Comprador
Tlakuilistli. Kixtilistli: Omisión/quitar
Tlalaltepenamikoyantli. Xolalpan: Zona urbana:
Tlalihtik amanalli: Aguas del subsuelo
Tlalkotonalistli: Zonificación
Tlalkotonalli, tlalkotontli: Pedazo de tierra, parcela
Tlalli/kalli: Inmueble: Teaxkayotl.
Tlalnankotonalli. PI. tlalnankotonaltin: Entidad Federativa
Tlalnankotonaltlanawatiltin. -Leyes de los Estados
Tlalnannamalwiloyan. -Aduana
Tlalnannamikkan: Frontera
Tlalnannawatikayotl: Gobierno federal.
Tlalnantli. Chantli: Nación, Patria
Tlalnanyolotl tlen kinotzah Distrito Federal: Distrito Federal
Tlalnanyotl. Chanyotl: Nacionalidad
Tlaltekkitini / tlaltekkipanowani: Campesino
Tlaltekkitlakatl: Ejidatario
Tlaltekiyotl, tlaltekkitlan: Ejido
Tlaltekiyotl: Agricultura
Tlaltikpaktominpialoyan: Banco mundial.
Tlamachtiloyan, temachtiloyan: Escuela, centro escolar
Tlamanawi: Acaparar
Tlanamakaloyan: Casa comercial, tienda
Tlanamakayotl: Comercio

Tlanawatihkan: Institución(es)
Tlanawatihkapan: Dependencias o instituciones
Tlanawatihkayotl: Gobierno
Tlanawatikayotl: Relativo a la autoridad
Tlanawatilchihkan. Tlanawatilchiwalistli: Diputación
Tlanawatilchiwaloyan: Poder legislativo
Tlanawatilchiwani. Tlanawatilchi: Diputado
Tlanawatilewaltin: Principios rectores, bases
Tlanawatilhiyowilistli: Sanción penal
Tlanawatilistli: Decreto
Tlanawatilixmachiloyan: Legislatura
Tlanawatilixmatini: Legislador
Tlanawatilixpantilyotl: Resolución judicial
Tlanawatilkan: Jurisdicción
Tlanawatilli tlen kitekimelawa tlakapehpenalistli: Ley electoral
Tlanawatilli.tlanawatillo: Orden, norma, regla
Tlanawatilpehpenalli.Tlanawatiltekiwatlap ehpenalli: Ley electoral
Tlanawatilpoliwilistli: Derogación
Tlanawatilpoliwilistli: Derogado
Tlanawatiltin melahkayopan tlalnankotonalli tekittl: Leyes Orgánicas de los Estados
Tlanawatiltzintlalilistli: Sentencia ejecutoria
Tlanawatiltzintli: Artículo (segmento de ley)

Tlanawatilyehyekowani: Senador
Tlanawatilyektlaliani: Magistrado
Tlanawatilyotl. Constitucionalidad
Tlanemaktekiyotl: Empresas
Tlanemitilli: Animal doméstico
Tlanemitilpixkayotl: Ganadería
Tlanemitilyotl: Ganadería
Tlapahtiloyan/tepahtiloyan: Centro de salud, enfermería
Tlapatililli: Intercambio
Tlapehpenallotl: Elegible
Tlapowalyotl: Comunicación
Tlasohti: Escasear
Tlatlamantli tekipankayotl: Valores culturales
Tlatlamantli tlayehyekolli: Diferentes pensamientos
Tlatlamantli: Diferente(s)
Tlatlamanyotl: Diferencia
Tlatomachiwalli tlen ipan etik ome tzontli wan mahtlaktli powalli kiloh: Tonelaje
Tlatzintoka: Perseguir, investigar, seguir
Tlatzintokalistli. Tekiketzalistli: Sobreseimiento
Tlatzintokalistli: Investigación, seguimiento
Tlatzintokalistli: Persecución, investigación
Tlatzintokalistli: Seguimiento
Tlawankayotl, tlawanalistli: Embriaguez
Tlawiltetl: Material radiactivo
Tlaxelolyotl: Distributivo

Tlaxtlawilli: Pago
Tlaxtlawilyotl: Ingreso
Tlayakapankisalístli. -DESARROLLO
Tlen exkan xelitok chikawak tlanawatilyotl: Mandato (los tres poderes)
Tlen nochtin totech powi: Público
Tlen sehseñ intech powi: Garantías individuales
Tlenemaktlayakanki: Empresario
Tleyotl, tliyotl: Electricidad
Tlimekatl: Cable
Tokayonatilístli. Tokayotilístli: Nombramiento
Tokayonepantli. Machiotl: Lista
Toltekayotl: Arquitectura
Tomin: Moneda
Tominaxkayotl tominpixkalístli,
Tominkayotl: Economía
Tominchiwa: Acuñar moneda
Tominchiwalístli: Emisión de billetes
Tominkisalístli: Egreso financiero
Tominnechikokan: Hacienda recaudadora
Tominololoyan: Hacienda
Tominpalewilístli: Fianza
Tominpialoyan: Banco
Tominpixkail tlen powi weyi olocholkan tlen kinotzah: Recurso federal
Tominpixkaloyan tlen kinotzah: Hacienda Federal
Tominpixkaloyan: Tesorería

Tomintekilistli: Servicio financiero
Tomintemakalistli, kisalistli: Egreso
Tomintemakalistli. -Financiamiento
Tomintemaktilistli, tomintemaktilyotl:
 Participación federal
Tomintlachialoyan: CONTRALORÍA GENERAL
Tomintlachixki: Contralor
Tomintlanetilistli: Crédito
Tomintlanilistli: Salario
Tominxehxelolli: Presupuesto
Tominxelolli: Presupuesto en dinero
Tominoxochiotilistli: Interés, impuesto
Tominyakapankisalistli: Desarrollo económico
Tominyekxehxelolistli: Administración de dinero
Tominyoh, tominpiani: Rico
Topileh: Alguacil, policía
Totlalnanyo. Tochan: Nuestra nacionalidad
Tzintlakixtililli, temowilistli: Descuento
Tzotzokayotl: Avaricia

W

Wei tekixelolkan: Administración Pública federal
Welkaki: Obedecer ampliamente
Weyi tlakaolocholli tlanawatilchih:
 Congreso

Weyi Tlanawatilchiwaloyan: Cámara de Diputados, parlamento
Weyi altepepan owihkayopohpolohkan:
 Poder judicial federal
Weyi atenpan akalmaniloyan: Puerto(s)
Weyi atlihtikan, weyi amanalli: Zonas marítimas
Weyi chikawak tekiwahtlanawatilli:
 recepto
Weyi mawisotlanawatilchihkan tekitepantlahtowaneh: Suprema Corte de Justicia:
Weyi melahkayehyekowaniloyan powi tlnanyotl: Procuraduría general de la republica
Weyi olocholkan tekiwahtominyotl:
 Participación Federal
Weyi olocholtekiwahkan tlen kinotzah Federación: Federación
Weyi temachtilyoyan: Institución de educación superior
Weyi tlahtoani tlen powi itech tlnantli Mexico: Presidente de la República Mexicana
Weyi tlahtowankayotl: Estado (organización social)
Weyi tlakaolocholli tlen tlanawatilchiwa. - Congreso de la Unión
Weyi tlnannamikoyantli: Zona federal

Weyi tlanannawatihkan tlakapehpenalistli: Instituto Federal Electoral

Weyi Tlanawatilli tlen powi itech Tlanantli México. - Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Weyi Tlanawatilyehyekolkan. Yektiloyan: Cámara de Senadores, Senado

Weyi tlanawatilyotl: LegislaCIÓN penal

Weyi tomintlachixki. - Contralor general

Yekmana: Formar

Yeknawatilistli: Requisito

Yektekitilistli: Industrialización

Yektemalli: Ordenado

Yeski: Estar

Yolikayotl: Salud, (ausencia de enfermedad)

Yolkamiktiloyan: Rastro, lugar donde se sacrifican animales

X

Xehxelolwehkawitl. Wewekawitl: Periodo de tiempo

Xelilia, xelowa: Distribuir

Xinia: Esparcir, difundir

Y

Yawolocholli: Guardia nacional

Yawtekilistli: Guerra

Yawtekiwah. - Autoridad militar (sujeto)

Yawtekiwahkayotl: Autoridad militar (personal moral)

Yawtlakameh inteowihkayoyektlalianeh: Tribunales militares

Yawtlakaolocholli: Ejército, tropa militar

Yawtlakaolocholli: Tropa, ejército

Yawyotl, yawtewilistli: Guerra